

КНИЖНАЯ ПЛАТФОРМА

ДЕКЛАРАЦИЯ

об оказании содействия переводам и их поощрении

Перевод является незаменимым средством для распространения идей и литературных работ на всех языках и во всех культурах. Помимо этого он является более чем простым инструментом для передачи текстов с одного языка на другой; литературный перевод - это, по сути, само по себе искусство и творческая работа. Переводы являются ключом для непрерывного обогащения любого языка и культуры, которые напоминают нам о взаимосвязи литератур и культур во всем мире.

Переводы и публикации с языков "малоизвестных" литератур, таких как армянского или грузинского, на другие языки мира являются частью стремления к дальнейшему развитию наших литератур и культур. Благодаря литературным переводам национальные литературы становятся международными, и наша классическая и современная литература становятся доступными сквозь лингвистические и культурные границы. Переводы делают вклад в придание нашим культурам, экономикам и странам большей видимости и узнаваемости на международной арене. На сегодняшний день существует ряд факторов, делающих невозможным перевод большей части качественной литературы без дополнительной поддержки. Поддержка переводов за рубежом вносит свой вклад в экономическое развитие местного издательского дела; более

интернационализированный литературный диалог способствует также развитию наших современных литератур и языков, поэтому

I. В силу вышесказанного мы призываем государственные органы наших стран, главным образом, но не исключительно, Министерства культуры, а также поддерживаемые государством организации в сфере книг, издательского дела и переводов придерживаться политики поощрения иностранных переводов, соответствующей следующим принципам:

I.1. долгосрочности, прозрачности, всеобщности, в результате обсуждения с книжным сектором, обладающим профессиональным опытом.

I.2. децентрализации/независимости вне органов государственной власти в вопросах функций, управления, деятельности и финансовых средств, т.е. поощрение инициатив “незаинтересованных” негосударственных структур, частных и независимых организаций, обладающих профессиональной квалификацией и опытом в данной сфере.

I.3. готовности к сотрудничеству как на национальном, так и на международном уровне, с партнерами в сфере “культурного экспорта”, что также включает изучение и анализ моделей других стран, таких как Польша, Нидерланды, Норвегия и многих других по оказанию поддержки переводам.

II. В частности, будучи профессионалами книжного сектора, мы рекомендуем, чтобы подобная политика поддержки:

II.1 стремилась к лучшей сбалансированности между оказанием поддержки переводу и распространению нашего литературного

наследия и новейшего современного литературного творчества современных авторов.

П.2 была нацелена на читающую аудиторию языка перевода, там самым отдавая предпочтение переводам, опубликованным в целевой стране, нежели опубликованным “дома”. Принимала во внимание контекст страны-получателя.

П.3 осознавала, что комплексность литературной сферы (со своими разнообразными традициями и эстетикой), спрос различных международных книжных рынков и читающая аудитория требуют различных стратегий.

П.4. принимала во внимание факт того, что международный интерес к нашей литературе непосредственно взаимосвязан с нашей открытостью к международному культурному диалогу по вопросам публикации переводов, организации международных мероприятий и т.д.

П.5. признавала главную роль переводчиков в качестве посредников в деле увеличения доступности наших литератур в мире, и, следовательно, стимулировала качественные переводы.

III. Мы одобряем прилагаемые рекомендованные *Политические инструменты по поощрению переводов*, описанных в стратегических исследованиях ¹ проекта “Книжная платформа”, которые могут быть применены в целом или отдельно, а именно: 1) поддержка специализированного агентства для содействия переводам, 2) гранты для

¹Pages 29-35 of *Translations from Armenian after 1991. Facts, Trends Recommendations*, Yerevan, 2013 (also available in Armenian as «Թարգմանությունից հետո 1991-ից: Փաստեր, միտքեր, հանձնարարություններ»), <http://bookplatform.org/en/activities/51-study-translations-armenia-en.html>

международных издателей, 3) меры поощрения для переводчиков, такие как премии, учебные семинары и т.д. 4) знаки литературного гостеприимства, 5) программы мобильности и 6) информационные ресурсы, направленные на международные рынки, включая поддержку эталонных переводов.

IV. В нашей профессиональной работе в сфере книг, литературы, издательского дела и переводов, мы сохраняем приверженность и продолжаем работать над включением наших литератур в международный культурный диалог.

Обсуждено и одобрено на Международной конференции по содействию переводам (Ереван, 21-22 февраля 2014), организованной проектом “Книжная платформа” в рамках Программы восточного партнерства Европейского Союза. Может быть одобрено всеми остальными культурными структурами стран Европейского соседства.